

ちきゅうひろば

地球广场

Chikyū Hiroba

December
12月
2020
Vol. 9

内容 (ないよう) Contents

やさしい
日本語

P.2 ● 2021年 4月、小学校・中学校に 入学
する子どもの 保護者に 入学通知書が 届きます

● 冬期の ごみの 出し方

P.3 ● 12月の 終わりと 1月の 始めの 市の
窓口の 仕事に ついて

中文

● 世界の 仲間と お正月交流会

P.4 ● 面向2021年4月份进入中小学的儿童
家长们发送入学通知书

● 冬季期间垃圾的处理方法



中文

P.5 ● 年末年初市政府办公指南

ENG

● 与世界友人共度新年交流会

P.6 ● A Guide to School Enrollment

A school enrollment notice will be sent to guardians whose children will enroll in elementary or junior high school starting in April 2021.

● Trash Collection in Winter

P.7 ● Business Hours of the City's Information Desks during the Year End and New Year's Holidays

● Annual Cross-Cultural New Year Get-Together with Friends from Around the World



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば
長岡市国際交流センター「地球广场」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおかし市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyū Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyū.hiroba/>



Website



facebook



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます！

「Catalog Pocket (カタログ、ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や
「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、

スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android

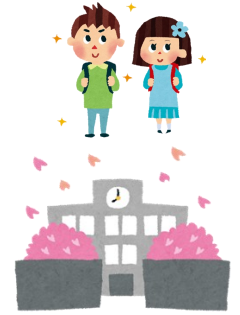


長岡市(ながおかし) からの お知(し)らせ



ねん がつ しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく
2021年 4月、小学校・中学校に 入学する
 こ ほごしや にゅうがくつうちしよ とど
子どもの 保護者に 入学通知書が 届きます

- 保護者は、親 または 親の代わりをする人 です。
- 通知書は、2021年 4月に 小学校・中学校に 入る 予定の 子どもに 届く 大切な 案内です。
- 小学校の 入学通知書は 家に 郵便で 届きます。
- 中学校の 入学通知書は 小学校で もらいます。
- 12月28日(月)までに 入学通知書が 届かないときは 学務課に 連絡して ください。
- 入学通知書の 住所から 引っ越しをしたときは、入る 学校が 変わることがあります。
詳しくは 学務課に 聞いて ください。



と あ がくむか
 問い合わせ：学務課 TEL:0258-39-2239

とうき だ かた 冬期の ごみの 出し方

- 12月31日(木)から 1月3日(日)までは ごみを 集めません。この期間は、ごみを 出さないで ください。
- 12月29日(火)から 1月5日(火)までの ごみを 集める 日は、ごみの カレンダーを 見て ください。
- 冬の 間は、雪などが 原因で ごみを 集める 順番や 時間が 変わることがあります。
- 1月、2月は 「木の 枝や 葉・草」を 集めません。
- 1月から 3月は 「いらなくなった 服や布」は 集めません。



しよりじょう あつ ばしよ じぶん も ごみ処理場<ごみを 集める 場所>へ 自分で 持っていくとき

- 引っ越しなどで たくさんの ごみが 出たときだけ 特別に 持っていくことが できます。
- 12月31日(木)は、 昼の12時まで クリーンセンター<ごみを 集める 場所>に 持っていくことが できます。ごみを 持っていく 前の 日までに クリーンセンターに 電話で 申し込んで ください。
- 生ごみ用の ピンク色の 袋に 入った 生ごみは 持っていくことが できません。
生ごみを 捨てたいときは、燃やすごみ用の 黄色の 袋に 入れて ください。



しよりじょう ごみ処理場 <ごみを 集める 場所>	も 持っていくことが できる 種類	れんらく 連絡のしかた
ことぶき 寿 クリーンセンター (寿 3-6-1) TEL:0258-24-2856	も ・燃やすごみ	も ごみを 持っていく 前の 日までに 電話で 申し込む
とりごえ 鳥越 クリーンセンター (鳥越 甲2818) TEL:0258-47-1100	も ・燃やすごみ も ・燃やさないごみ そだい ・粗大ごみ※	

※粗大ごみ<大きな ごみ>は、200円、600円、1,000円分の 「処理券シール」を 貼って 捨てます。
捨てる 前に クリーンセンターに どの 処理券シールを 何枚 貼るのか 聞いて ください。

12月の終わりと1月の始めの市の窓口の仕事について

12月29日(火)と12月30日(水)の窓口の仕事は次のとおりです。

その他の市役所の仕事は休みです。

12月31日(木)から1月3日(日)の間はすべての窓口が休みです。

市の建物の休みは、直接聞か、市のホームページを見てください。



窓口の名前	できること	12/29(火) 12/30(水)	12月31日(木)から 1月3日(日)までは 休み
市役所 総合ガイド	市役所の案内をうける、市役所コンシェルジュと相談をする	午前9時 午後5時	
市役所 なんでも窓口	町内会についての相談、市への意見・要望を言う、市の情報を見る、情報誌を買う		
新型コロナウイルス感染症 総合案内窓口	新型コロナウイルス感染症について相談するところを案内する		
市役所 総合窓口 【アオーレ長岡東棟1階】 TEL:0258-39-7510	住民票、戸籍、印鑑登録証明、所得・課税証明などの証明書をもらう		
※マイナンバーカードの申し込みや受け取りは、国のシステムが休むので、できません。	転入・転出などを伝える、印鑑登録、戸籍についての相談をする		
健康保険・年金窓口	国民健康保険、後期高齢者医療、国民年金について		
福祉窓口	児童手当、福祉(障害・高齢・介護保険)サービス、医療費助成の申し込みなど		
公営住宅窓口	市・県営住宅の申し込み・相談		
税金窓口	税金を払う		
パスポート窓口	パスポートの申し込み・受け取り		午前9時 午後4時30分
東サービスセンター (アクロスプラザ長岡内) TEL:0258-39-7200	○住民票、戸籍、印鑑登録証明、所得・課税証明などの証明書をもらう	午前10時 午後5時	
西サービスセンター (リバーサイド千秋内) TEL:0258-29-6172	○印鑑登録 ○パスポートの申し込み・受け取り	※パスポートの申し込み・受け取りは午後4時30分まで	
国際交流センター「地球広場」	外国人市民の生活の相談	12/29(火) 1/3(日)まで	

国際交流(こくさいこうりゅう)センター「地球広場(ちきゅうひろば)」からの お知らせ



世界の仲間とお正月交流会



新しい年をみんなで楽しく始めませんか?

日時: 1月23日(土)

午後2時から 3時30分まで

会場: きおくみらい

長岡市大手通2-6 フェニクス大手イースト2階

内容: 餅つきを見る、書初めの体験など



定員: 40人(申し込みが早い人から)
小学生以下の子どもは、大人と一緒に来てください。

料金: 100円

申し込み: 12月21日(月)から

問い合わせ: 国際交流センター「地球広場」

TEL:0258-39-2714



地球広場にいつでも相談に来てください

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」
長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

【TEL】 0258-39-2714

【Skype】 「Chikyu Hiroba」で探してください

【E-mail】 kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp



来自长冈市的通知

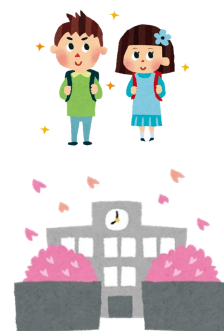


面向2021年4月份进入中小学的儿童 家长们发送入学通知书

- 从2021年4月份开始就读小学或初中的儿童家长们（监护人）将会收到学校的入学通知书。
(监护人⇒是指父母或代替父母负有监护职责的人)
- 入学通知书是为即将进入小学或初中的儿童提供入学资讯的重要文件。
- 小学入学通知将直接邮寄到您家中。
- 初中入学通知书将通过儿童所在的小学向家长发放。
- 如果您在12月28日（周一）之前还未收到通知书的话，请与学务课联系。
- 如果从入学通知书上记载的地址搬迁到其它地方的话，儿童入学的学校有可能会随之变更。

详情请咨询学务课

学务课 TEL:0258-39 - 2239



冬季期间垃圾的处理方法

- 12月31日（周四）～1月3日（周日）停止收集垃圾。在此期间，请勿投放垃圾。
- 12月29日（周二）～1月5日（周二）之间的垃圾收集日，请确认“家庭垃圾收集日历”。
- 由于受冬季期间降雪的影响，收集路线和收集时间有可能会发生变化。
- 1月和2月停止收集“树枝·树叶及杂草”类垃圾。
- 1月～3月停止收集“旧衣物、旧布类”类垃圾。



可以直接拿到垃圾处理场投放的垃圾：

- 仅限于搬家等大量垃圾需要处理时，才可以直接拿到垃圾处理场投放。
- 年末的垃圾投放到12月31日（周四）正午为止。请最迟在投放的前一天与清洁中心电话联系。
- 放入厨余垃圾指定袋里（粉红色的指定袋）的垃圾不能直接拿到垃圾处理场投放。如果要扔弃厨余垃圾的话，请将其放入可燃垃圾指定袋里后（黄色的指定袋）才可以带到垃圾处理场里投放。



垃圾处理场	可直接拿到垃圾处理场 投弃的垃圾种类	联系方式
寿清洁中心（寿3-6-1） TEL: 0258-24-2856	· 可燃垃圾	请最迟在投放的前一天与清洁中心电话联系
鸟越清洁中心 （鸟越甲2818） TEL: 0258-47-1100	· 可燃垃圾 · 不可燃垃圾 · 大型垃圾※	

※扔大型垃圾时必须使用垃圾处理券（面额为200日元，根据垃圾的大小分为200日元、600日元和1000日元3种）。

请事先向清洁中心确认好金额、贴好处理券后再放到指定场所。

年末年初市政府办公指南



12月29日(周二)、12月30日(周三)市政府各服务窗口办公时间如下:

(除此之外市政府的其他业务停止办公)

12月31日(周四)至1月3日(周日)期间,所有服务窗口停止开放。

有关市内各公共设施的放假时间,请直接询问各设施或查阅长冈市的主页。

服务窗口		办理业务	12/29(周二) 12/30(周三)	12月31日(周四)~1月3日(周日)休息
市政府综合信息台 【阿偶蕾长冈东栋1楼】 TEL: 0258-39-7510 ※有关个人编号卡的办理,因节日期间国家机构办理系统停止办公,暂时无法受理。	市政府综合指南处	由市政府业务向导职员,引导您去具体业务办理窗口以及提供咨询	上午10点~ 下午5点	
	综合咨询窗口	有关町内会(街道居委会)的咨询、对市政的意见·要求、获取市政信息、购买杂志等		
	新型冠状病毒感染症综合咨询窗口	提供有关新型冠状病毒感染症相关信息等的咨询窗口		
	证明书发行窗口	住民票、户口、印章登记证明、所得·纳税等各种手续的办理及出具证明		
	住址变更·户籍申报窗口	迁入·迁出等各种申报的受理、印章登记、户籍咨询等		
	健康保险·年金(养老金)窗口	国民健康保险·后期高龄者医疗·国民年金(养老金)		
	福利窗口	儿童津贴、福利(残疾·高龄·护理保险)服务、医疗费补助的申请等		
	公营住宅窗口	市营住宅的办理手续·咨询		
	税金窗口	税金缴纳		
	护照窗口	办理护照申领手续	上午9点~ 下午4点30分	
东部服务中心(长冈“安可思广场”内) (アクロスプラザ长冈内) TEL: 0258-39-7200	<input type="radio"/> 出具住民票、户籍、印章登记证明以及收入与纳税等各类证明。 <input type="radio"/> 印章登记 <input type="radio"/> 护照的申领业务	上午10点~ 下午5点		
西部服务中心(“里弗赛德千秋”内) (リバーサイド千秋内) TEL: 0258-29-6172		※护照的申请和领取到下午4点30分为止		
长冈市国际交流中心“地球广场”		外籍市民的生活咨询等	12/29(周二)~ 1/3(周日)放假	

来自国际交流中心“地球广场”的通知

举办《与世界友人共度新年》交流活动

让我们一起欢度新年吧!

时间: 1月23日(周六) 下午2点~3点30分

地点: 《记忆未来》

长冈市大手通2-6 凤凰大手大楼 东栋2楼

内容: 观摩捣年糕、书法体验等



定员: 40名(按先后顺序)

※小学生及学龄前儿童需由家长陪同

费用: 100日元

报名: 从12月21日(周一)开始

咨询: 国际交流中心“地球广场”

电话: 0258-39-2714



欢迎您到
地球广场咨询

咨询: 长冈市国际交流中心“地球广场”
地址: 长冈市大手路2-2-6 长冈市民中心1楼

电话: 0258-39-2714
Skype: 请搜索“Chikyu Hiroba”
E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp



Information from the City of Nagaoka



A Guide to School Enrollment

A school enrollment notice will be sent to guardians whose children will enroll in elementary or junior high school starting in April 2021.



- Guardians are parents and those who look after children in place of their parents.
- The school enrollment notice is an important guide to be given to children who will enroll in elementary school or junior high school starting in April 2021.
- The elementary school enrollment notice will be sent to guardians' residences.
- The junior high school enrollment notice will be distributed at elementary school.
- The notices should arrive by Monday, December 28th, 2020. If not, please contact the School Affairs Division (Phone: 0258-39-2239).
- If you have moved out from the residence indicated in the notice, the school your child should enroll in may differ. For detailed information, please contact the School Affairs Division (Phone: 0258-39-2239)




For further information: School Affairs Division
Phone: 0258-39-2239

Trash Collection in Winter

- Trash will not be collected from Thursday, December 31st to Sunday, January 3rd. Please do not put out trash during these days.
- The types of trash to be collected from Tuesday, December 29th to Tuesday, January 5th are different from the usual schedule. Please check [Gomi Karenda, the Calendar of Trash Collection Days](#).
- The order and hours of trash collection may differ in winter due to snowfall or some other reasons.
- Twigs, leaves, and grass will not be collected in January and February.
- Used clothing and pieces of cloth will not be collected in January, February, and March.



If you want to put out a large amount of trash, for instance when you are moving out, you can take your trash to one of the city's trash handling sites. This service is available until 12:00 p.m. on Thursday, December 31st, 2020.

Trash Handling Sites	Trash to Be Brought in	How to Apply
Kotobuki Clean Center 3-6-1Kotobuki Phone: 0258-24-2856	<ul style="list-style-type: none"> ● Burnable Trash ● Food Scraps (must be put in designated yellow bags) 	Call at least one day prior to the day you want to bring in trash. 
Torigoe Clean Center 2818 Torigoe Ko Phone: 0258-47-1100	<ul style="list-style-type: none"> ● Burnable Trash ● Food Scraps (must be put in designated yellow bags) ● Non-Burnable Trash ● Large-Sized Trash * 	

* Large-sized trash handling tickets should be attached. Ask the Clean Center about the number of trash handling tickets (¥200 per ticket) needed for each piece of large-sized trash.



Business Hours of the City's Information Desks during the Year End and New Year's Holidays

- The city's information desks will be closed from **Thursday, December 31 to Sunday, January 3.**
- City Office General Service Desks will be open as follows:



City Office General Service Desks

Information Desks		Services Available	Business Hours Dec. 29 (Sun.) – Dec. 30 (Mon.)
City Office General Service Desks 1 st Floor East Wing City Hall Plaza – Aōre Nagaoka Phone: 0258-39-7510 Applications and pick up of individual cards are not available from Dec. 29 to Jan. 3 because the national government system for these services is not in operation.	City Office General Information	General information about the city office Consultations with the city office guide	9:00 a.m. – 5:00 p.m.
	Citizens' Consultations	Consultations regarding neighborhood associations - Opinions about and requests to the city administration - Getting general information about the city	
	General Information for COVID-19	Information about consultation offices for COVID-19	
	Certificate Issue	Certificates of resident registration, family register, official seal registration, and income tax and other taxations	
	Address Change and Family Register	Notices of moving in and out, official seal registration, and matters regarding family register	
	Health Insurance and Pension	Matters regarding national health insurance, medical insurance for the elderly aged 75 or over, and national pension plan	
	Welfare	Matters regarding child allowances, welfare services (special needs, the elderly, public nursing insurance), and medical subsidies	
	Public Housing	Consultations and applications for prefectural/municipal public housing	
	Tax	Tax payments	
	Passport	Passport applications and pick up	9:00 a.m. – 4:30 p.m.
East Service Center (Across Plaza Nagaoka) Phone: 0258-39-7200	<ul style="list-style-type: none"> • Certificates of resident registration, family register, official seal registration, and income tax and other taxations • Official seal registration 	10:00 a.m. – 5:00 p.m.	
West Service Center (Riverside Senshu) Phone: 0258-29-6172	<ul style="list-style-type: none"> • Passport applications and pick up 	10:00 a.m. – 4:30 p.m.	
Nagaoka City International Affairs Center, <i>Chikyū Hiroba</i>	Consultations regarding daily life of international residents	Closed: Dec. 29 (Tues.) – Jan. 3 (Sun.)	

For the city's other offices, please check with each office or the city Website.

Information from the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*

Annual Cross-Cultural New Year Get-Together with Friends from Around the World

Let's start the new year with fun programs!

When: Saturday, January 23 2:00 p.m. – 3:30 p.m.

Where: Kiokumirai
2nd Floor, Phoenix Ote East
2-6 Otedori, Nagaoka City

Programs:

- Rice cake pounding demonstrations
- A hands-on-experience of *kakizome*, the first calligraphic writing of the New Year



- Participants: 40 (on a first-come, first-served basis)
Elementary school children and younger should be accompanied by an adult.

• Participation Fee: ¥100

• Application: Dec. 21 (Mon.) -

• For further information:

Nagaoka City International Affairs Center,
Chikyū Hiroba

(Phone:0258-39-2714)



Visit Us Anytime at
Chikyū Hiroba

Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*
(1st Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)

Phone: 0258-39-2714
Skype: *Chikyū Hiroba*
E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

急患診療のお知らせ

施設名	診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなった とき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸町2-1-1) の 1階に あります。

産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)

わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。



节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】



医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199



Emergency Medical Facilities
Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

For obstetrics and gynecology (san fujin ka), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.



さいわいプラザ
幸福广场
Civic Health Center

